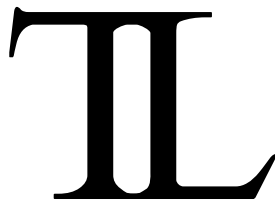


A First Septuagint Reader

A First Septuagint Reader

Jonah and Ruth



Timothy A. Lee Publishing

A First Septuagint Reader: Jonah and Ruth

Copyright © 2023 by Timothy A. Lee

Timothy A. Lee Publishing, Cambridge, England

www.timothyalee.com

@Timothy_A_Lee

All rights reserved. This publication may not be reproduced, distributed, or transmitted in any form or by any means, including photocopying, recording, or other electronic or mechanical methods, without the prior written permission of the publisher. For permission requests, contact requests@timothyalee.com.

The biblical base text is that of Codex Vaticanus as edited by Swete, which is in the public domain.

First Edition 2023

ISBN 978-1-916854-49-9 (Hardback)

ISBN 978-1-916854-48-2 (Paperback)

CONTENTS

Introduction	vii
Abbreviations	xvii
Jonah	1
Ruth	9
Facing parallel texts	23
Parallel Jonah	24
Parallel Ruth	38
Sample Greek Uncial text	63
Paradigms	83
Glossary	109
Maps	119

Introduction

This is a Greek Septuagint reader for Jonah and Ruth. It is designed as a useful cost-efficient tool for two groups of people. First, for students or scholars new to the Septuagint, or curious to explore what it is. Second, for students learning Koine Greek after a year's worth of study this series provides the material to grow in reading ability from the primary texts.¹

The books selected for this reader are among the simplest passages of the Septuagint, as such they are often among the first books to be read and studied by students. These are the books of Jonah and Ruth. They are excellent for beginners and intermediate readers to learn and practise reading. I have also included the text in a format similar to how it appears in Codex Vaticanus, and a parallel facing Septuagint – Hebrew Bible.

What is the Septuagint?

The Septuagint basically refers to the Greek translation of the Old Testament/Hebrew Bible. However, this sentence is problematic in many ways and needs unpacking. Properly the Septuagint refers to the first translation of the Hebrew Torah into the Greek Pentateuch. A doubtful legend concerning this trans-

¹ Koine Greek is the common term for what has historically and inaccurately been known as Biblical or New Testament Greek. The best term to describe the language is Post-Classical Greek.

ΙΩΝΑΣ

1 Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ἰωνᾶν τὸν τοῦ Ἀμαθεῖ^a λέγων, **2** Ἀνάστηθι καὶ πορεύθητι εἰς Νινευὴ τὴν πόλιν τὴν μεγάλην καὶ κήρυξον^b ἐν αὐτῇ, ὅτι ἀνέβη¹ ἡ κραυγὴ^c τῆς κακίας αὐτῆς πρὸς μέ. **3** καὶ ἀνέστη² Ἰωνᾶς τοῦ φυγεῖν³ εἰς Ἐθαρσεῖς ἐκ προσώπου Κυρίου, καὶ κατέβη⁴ εἰς Ἰόππην· καὶ εὔρεν⁵ πλοῖον^d βαδίζον^e εἰς Ἐθαρσεῖς, καὶ ἔδωκεν⁶ τὸ ναῦλον^f αὐτοῦ καὶ ἐνέβη^g εἰς αὐτὸ τοῦ πλεῦσαι^h μετ' αὐτῶν εἰς Ἐθαρσεῖς ἐκ προσώπου Κυρίου.

4 Καὶ Κύριος ἐξήγειρενⁱ πνεῦμα ἐπὶ τὴν θάλασσαν, καὶ ἐγένετο κλύδων^j μέγας ἐν τῇ θαλάσσει, καὶ τὸ πλοῖον^d ἐκινδύνευεν^k συντριβῆναι⁷. **5** καὶ ἐφοβήθησαν οἱ ναυτικοί^l καὶ ἀνεβόησαν^m ἕκαστος πρὸς τὸν θεὸν αὐτοῦ, καὶ ἐκβολῆνⁿ ἐποίησαντο τῶν σκευῶν τῶν ἐν τῷ πλοίῳ^d εἰς τὴν θάλασσαν, τοῦ κουφισθῆναι^o ἀπ' αὐτῶν. Ἰωνᾶς δὲ κατέβη⁴ εἰς τὴν κοίλην^p τοῦ πλοίου^d, καὶ ἐκάθευδεν^q καὶ ἔρεγχεν^r. **6** καὶ προσῆλθεν⁸

1	j κλύδων, ὄνος, ὄ. billow, surge. (9)
a Ἀμαθι. Hamathite. (3)	k κινδυνεύω. to be in danger. (7)
b κηρύσσω. to proclaim, preach. (31)	l ναυτικός. mariner. (2)
c κραυγὴ, ἦς, ἦ. crying, outcry, clamour. (65)	m ἀναβοάω. to cry out. (44) aor. act. ind. 3p
d πλοῖον, ου, τό. boat, ship. (41)	n ἐκβολή, ἦς, ἦ. throwing out, jettisoning. (2)
e βαδίζω. to walk, go slowly, proceed. (62)	o κουφίζω. to lighten; be light. (11)
f ναῦλον, ου, τό. fare. (1)	p κοῖλος. hollow, hollowed. (5)
g ἐμβαίνω. to step into, embark. (4) aor. act. ind. 3s	q καθεύδω. to sleep. (33)
h πλέω. to sail. (7)	r ῥέγχω. to snore. (2)
i ἐξεγείρω. to raise up, awaken. (78)	

1	⁵ εὐρίσκω aor. act. ind. 3s
¹ ἀναβαίνω aor. act. ind. 3s	⁶ δίδωμι aor. act. ind. 3s
² ἀνίστημι aor. act. ind. 3s	⁷ συντριβω aor. pass. inf.
³ φεύγω aor. act. inf.	⁸ προσέρχομαι aor. act. ind. 3s
⁴ καταβαίνω aor. act. ind. 3s	

πρὸς αὐτὸν ὁ πρωρεὺς^a καὶ εἶπεν αὐτῷ Τί σὺ ρέγγεις^b; ἀνάστα¹ καὶ ἐπικαλοῦ τὸν θεὸν σου, ὅπως διασώσῃ^c ὁ θεὸς ἡμᾶς καὶ μὴ ἀπολώμεθα². **7** καὶ εἶπεν ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ Δεῦτε^d βάλωμεν^e κλήρους καὶ ἐπιγνώμεν³ τίνος ἕνεκεν ἡ κακία αὕτη ἐστὶν ἐν ἡμῖν. καὶ ἔβαλον^e κλήρους, καὶ ἔπεσεν⁴ ὁ κλῆρος ἐπὶ Ἰωνᾶν. **8** καὶ εἶπον πρὸς αὐτὸν Ἀπάγγειλον ἡμῖν τίς σου ἡ ἐργασία^f ἐστίν, καὶ πόθεν^g ἔρχῃ, καὶ ἐκ ποίας^h χώρας καὶ ἐκ ποίου^h λαοῦ εἶ σύ; **9** καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Δούλος Κυρίου ἐγὼ εἰμι, καὶ τὸν κύριον θεὸν τοῦ οὐρανοῦ ἐγὼ σέβομαιⁱ, ὃς ἐποίησεν τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηράνⁱ. **10** καὶ ἐφοβήθησαν οἱ ἄνδρες φόβον μέγαν καὶ εἶπαν πρὸς αὐτὸν Τί τοῦτο ἐποίησας; διότι ἔγνωσαν⁵ οἱ ἄνδρες ὅτι ἐκ προσώπου Κυρίου ἦν φεύγων, ὅτι ἀπήγγειλεν αὐτοῖς.

11 Καὶ εἶπαν πρὸς αὐτὸν Τί σοι ποιήσομεν, καὶ κοπάσει^k ἡ θάλασσα ἀφ' ἡμῶν; ὅτι ἡ θάλασσα ἐπορεύετο καὶ ἐξήγειρεν¹ μᾶλλον^m κλύδωναⁿ. **12** καὶ εἶπεν Ἰωνᾶς πρὸς αὐτοὺς Ἀρατέ⁶ με καὶ ἐμβάλετέ^o με εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ κοπάσει^k ἡ θάλασσα ἀφ' ὑμῶν· διότι ἔγνωκα⁷ ἐγὼ ὅτι δι' ἐμέ ὁ κλύδωνⁿ ὁ μέγας οὗτος ἐφ' ὑμᾶς ἐστίν. **13** καὶ παρεβιάζοντο^p οἱ ἄνδρες τοῦ ἐπιστρέψαι

a πρωρεὺς, ἑως, ὁ. captain. (2)

b ρέγγω. to snore. (2)

c διασώζω. to save. (69)

d δεῦτε. come, come here. (41)

e βάλλω. to throw, cast; put. (56)

f ἐργασία, ας, ἡ. work, business. (45)

g πόθεν. from where? how? (42)

h ποῖος, α, ον. of what kind? of what sort? (40)

i σέβω. to worship, be devout. (21)

j ξηρός, ἄ, ὄν. dry, withered, dry land. (41)

k κοπάζω. to abate, grow weary. (26)

l ἐξεγείρω. to raise up, awaken. (78)

m μᾶλλον. more, rather. (46)

n κλύδων, ὄνος, ὁ. billow, surge. (9)

o ἐμβάλλω. to cast into. (75)
aor. act. impv. 2p

p παραβιάζομαι. to urge, constrain by entreaty. (7)

¹ ἀνίστημι aor. act. impv. 2s

² ἀπόλλυμι pres. mid. subj. 1p

³ ἐπιγινώσκω aor. act. subj. 1p

⁴ πίπτω aor. act. ind. 3s

⁵ γινώσκω aor. act. ind. 3p

⁶ αἶρω aor. act. impv. 2p

⁷ γινώσκω pf. act. ind. 1s

πρὸς τὴν γῆν, καὶ οὐκ ἠδύναντο, ὅτι ἡ θάλασσα ἐπορεύετο καὶ ἐξηγείρετο^a μᾶλλον^b ἐπ' αὐτούς. **14** καὶ ἀνεβόησαν^c πρὸς Κύριον καὶ εἶπαν Μηδαμῶς, Κύριε· μὴ ἀπολώμεθα¹ ἕνεκεν τῆς ψυχῆς τοῦ ἀνθρώπου τούτου, καὶ μὴ δῶς² ἐφ' ἡμᾶς αἷμα δίκαιον, διότι σύ, Κύριε, ὄν τρόπον ἐβούλου πεποιήκας. **15** καὶ ἔλαβον³ τὸν Ἰωνᾶν καὶ ἐξέβαλον⁴ αὐτὸν εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἔστη⁵ ἡ θάλασσα ἐκ τοῦ σάλου^d αὐτῆς. **16** καὶ ἐφοβήθησαν οἱ ἄνδρες φόβῳ μεγάλῳ τὸν κύριον, καὶ ἔθυσαν⁶ θυσίας τῷ κυρίῳ καὶ εὗξαντο^e εὐχάς^f.

2 Καὶ προσέταξεν^a Κύριος κῆτει^b μεγάλῳ καταπιεῖν^c τὸν Ἰωνᾶν· καὶ ἦν Ἰωνᾶς ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους^b τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας¹.

2 Καὶ προσηύξατο Ἰωνᾶς πρὸς Κύριον τὸν θεὸν αὐτοῦ ἐκ τῆς κοιλίας τοῦ κήτους^b, **3** καὶ εἶπεν

Ἐβόησα² ἐν θλίψει μου πρὸς Κύριον τὸν θεόν μου, καὶ εἰσήκουσέν³ μου.

ἐκ κοιλίας ἄδου κραυγῆς^d μου ἤκουσας φωνῆς μου·

4 ἀπέρριψάς^e με εἰς βάθη^f καρδίας θαλάσσης, καὶ ποταμοὶ με ἐκύκλωσαν,

a ἐξεγείρω. to raise up, awaken. (78) a προστάσσω. to command, order, appoint. (71) *aor. act.*

b μᾶλλον. more, rather. (46) *ind. 3s*

c ἀναβοάω. to cry out. (44) *aor. b act. ind. 3p* κῆτος, οὐς, τό. huge fish, sea monster. (12)

d σάλος, ου, ό. tossing. (9) c καταπίνω. to drink down, swallow. (40) *aor. act. inf.*

e εὐχομαι. to pray, wish. (84) d κραυγή, ἦς, ἦ. crying, outcry, clamour. (65)

2

e ἀπορρίπτω. to throw away from, throw overboard. (46) *aor. act. ind. 2s*

f βάθος, οὐς, τό. depth. (23)

¹ ἀπόλλυμι *pres. mid. subj. 1p* ⁶ θύω *aor. act. ind. 3p*

² δίδωμι *aor. act. subj. 2s*

2

³ λαμβάνω *aor. act. ind. 3p*

¹ νύξ *acc. fp*

⁴ ἐκβάλλω *aor. act. ind. 3p*

² βοάω *aor. act. ind. 1s*

⁵ ἴστημι *aor. act. ind. 3s*

³ εἰσακούω *aor. act. ind. 3s*

ΙΩΝΑΣ

1 Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ἰωνᾶν τὸν τοῦ Ἀμαθεῖ^a λέγων, **2** Ἀνάστηθι καὶ πορεύθητι εἰς Νινευὴ τὴν πόλιν τὴν μεγάλην καὶ κήρυξον^b ἐν αὐτῇ, ὅτι ἀνέβη ἡ κραυγὴ^c τῆς κακίας αὐτῆς πρὸς μέ. **3** καὶ ἀνέστη Ἰωνᾶς τοῦ φυγεῖν εἰς Θαρσεῖς ἐκ προσώπου Κυρίου, καὶ κατέβη εἰς Ἰόππη· καὶ εὔρεν πλοῖον^d βαδίζον^e εἰς Θαρσεῖς, καὶ ἔδωκεν τὸ ναῦλον^f αὐτοῦ καὶ ἐνέβη^g εἰς αὐτὸ τοῦ πλεῦσαι^h μετ' αὐτῶν εἰς Θαρσεῖς ἐκ προσώπου Κυρίου.

4 Καὶ Κύριος ἐξήγειρενⁱ πνεῦμα ἐπὶ τὴν θάλασσαν, καὶ ἐγένετο κλύδων^j μέγας ἐν τῇ θαλάσῃ, καὶ τὸ πλοῖον^d ἐκινδύνευεν^k συντριβῆναι. **5** καὶ ἐφοβήθησαν οἱ ναυτικοὶ^l καὶ ἀνεβόησαν^m ἕκαστος πρὸς τὸν θεὸν αὐτοῦ, καὶ ἐκβολὴνⁿ ἐποιήσαντο τῶν σκευῶν τῶν ἐν τῷ πλοίῳ^d εἰς τὴν θάλασσαν, τοῦ κουφισθῆναι^o ἀπ' αὐτῶν. Ἰωνᾶς δὲ κατέβη εἰς τὴν κοίλην^p τοῦ πλοίου^d, καὶ ἐκάθευden^q καὶ ἔρεγγεν^r. **6** καὶ προσῆλθεν πρὸς αὐτὸν ὁ πρωρεὺς^s καὶ εἶπεν αὐτῷ Τί σὺ ῥέγγεις^t; ἀνάστα καὶ ἐπικαλοῦ τὸν θεὸν σου, ὅπως διασώσῃ^t ὁ θεὸς ἡμᾶς καὶ μὴ ἀπολώμεθα. **7** καὶ εἶπεν ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ Δεῦτε^u βάλωμεν^v

a **Αμαθι.** Hamathite. (3)

b **κηρύσσω.** to proclaim, preach. (31)

c **κραυγή.** (f) crying, outcry, clamour. (65)

d **πλοῖον.** boat, ship. (41)

e **βαδίζω.** to walk, go slowly, proceed. (62)

f **ναῦλον.** fare. (1)

g **ἐμβαίνω.** to step into, embark. (4)

h **πλέω.** to sail. (7)

i **ἐξεγείρω.** to raise up, awaken. (78)

j **κλύδων.** billow, surge. (9)

k **κινδυνεύω.** to be in danger. (7)

l **ναυτικός.** mariner. (2)

m **ἀναβοάω.** to cry out. (44)

n **ἐκβολή.** (f) throwing out, jettisoning. (2)

o **κουφίζω.** to lighten; be light. (11)

p **κοῖλος.** hollow, hollowed. (5)

q **καθεύδω.** to sleep. (33)

r **ῥέγγω.** to snore. (2)

s **πρωρεὺς.** captain. (2)

t **διασώζω.** to save. (69)

u **δεῦτε.** come, come here. (41)

v **βάλλω.** to throw, cast; put. (56)

יוֹנָה

1 נִיחַי דְּבַר-יְהוָה אֶל-יוֹנָה בֶן-אֲמֹתַי לֵאמֹר:
 2 קוּם לֵךְ אֶל-כַּיִּנֹּתָה הָעִיר הַגְּדוֹלָה וּקְרָא
 עָלֶיהָ כִּי-עָלְתָה רַעְתֶּם לְפָנַי: 3 וַיֵּקָם יוֹנָה לְבָרַח^a
 תַּרְשִׁישָׁה מִלְּפָנַי יְהוָה וַיֵּרֶד יָפוֹ וַיִּמְצָא אֲנִיָּה^b | בָּאָה
 תַּרְשִׁישׁ וַיִּתֵּן שְׂכָרָהּ^c וַיֵּרֶד בָּהּ לָבוֹא עִמָּהֶם תַּרְשִׁישָׁה
 מִלְּפָנַי יְהוָה:

4 וַיְהִי הַטִּיל^d רֹחַ-גְּדוֹלָה אֶל-הַיָּם וַיְהִי
 סְעָרָה^e גְּדוֹלָה בַיָּם וְהָאֲנִיָּה^b חֲשָׁבָה לְהִשָּׁבֵר:
 5 וַיִּירָאוּ הַמַּלְחִים^f וַיִּזְעֻקוּ^g אִישׁ אֶל-אֱלֹהֵיוֹ וַיִּטְלוּ^d
 אֶת-הַכֶּלִּים אֲשֶׁר בָּאֲנִיָּה^b אֶל-הַיָּם לְהַקֵּל מֵעֲלֵיהֶם
 וַיּוֹנֶה יָרֵד אֶל-יַרְכְּתֵי^h הַסְּפִינָהⁱ וַיִּשְׁכַּב וַיִּרְדָּם:^j
 6 וַיִּקְרַב אֵלָיו רֵב^k הַחִבְלִי^l וַיֹּאמֶר לוֹ מַה-לָּךְ נִרְדָּם:^j
 קוּם קְרָא אֶל-אֱלֹהֶיךָ אוּלַי^m יִתְעַשְׂתָּⁿ הֲאֵלֹהִים
 לָנוּ וְלֹא נֹאבָד: 7 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ לְכוּ
 וּנְפִילָה גּוֹרְלוֹתָ^o וּנְדַעַה בְּשַׁלְמֵי הָרָעָה הַזֹּאת לָנוּ
 וַיִּפְּלוּ גּוֹרְלוֹתָ^o וַיִּפֹּל הַגּוֹרֵל^o עַל-יוֹנָה: 8 וַיֹּאמְרוּ

a בָּרַח to go through, flee. (65)

b אֲנִיָּה (f) ship. (31)

c שְׂכָר hire, wages. (28)

d [טוּל] to hurl, cast. (14)

e סְעָר tempest. (8)

f מַלְח mariner. (4)

g זָעַק to cry, cry out. (72)

h יַרְכְּתֵי flank, side. (28)

i סְפִינָה (f) vessel, ship. (1)

j [רָדָם] to be in, or fall into,
heavy sleep. (7)

k רֵב chief. (28)

l חִבְלִי sailor. (5)

m אוּלַי perhaps. (45)

n [עֲשֵׂת] to think. (1)

o גּוֹרֵל lot, portion, share. (77)

κλήρους και ἐπιγνώμεν τίνος ἔνεκεν ἡ κακία αὕτη ἐστὶν ἐν ἡμῖν. καὶ ἔβαλον^a κλήρους, καὶ ἔπεσεν ὁ κλῆρος ἐπὶ Ἰωνᾶν. ⁸ καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν Ἀπάγγειλον ἡμῖν τίς σου ἡ ἐργασία^b ἐστίν, καὶ πόθεν^c ἔρχῃ, καὶ ἐκ ποίας^d χώρας καὶ ἐκ ποίου^d λαοῦ εἶ σύ; ⁹ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Δούλος Κυρίου ἐγὼ εἰμι, καὶ τὸν κύριον θεὸν τοῦ οὐρανοῦ ἐγὼ σέβωμαι^e, ὃς ἐποίησεν τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηράν^f. ¹⁰ καὶ ἐφοβήθησαν οἱ ἄνδρες φόβον μέγαν καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν Τί τοῦτο ἐποίησας; διότι ἔγνωσαν οἱ ἄνδρες ὅτι ἐκ προσώπου Κυρίου ἦν φεύγων, ὅτι ἀπήγγειλεν αὐτοῖς.

¹¹ Καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν Τί σοι ποιήσομεν, καὶ κοπάσει^g ἡ θάλασσα ἀφ' ἡμῶν; ὅτι ἡ θάλασσα ἐπορεύετο καὶ ἐξήγειρεν^h μᾶλλονⁱ κλύδωνα^j. ¹² καὶ εἶπεν Ἰωνᾶς πρὸς αὐτούς Ἄρατέ με καὶ ἐμβάλετέ^k με εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ κοπάσει^g ἡ θάλασσα ἀφ' ὑμῶν. διότι ἔγνωκα ἐγὼ ὅτι δι' ἐμέ ὁ κλύδων^j ὁ μέγας οὗτος ἐφ' ὑμᾶς ἐστίν. ¹³ καὶ παρεβιάζοντο^l οἱ ἄνδρες τοῦ ἐπιστρέψαι πρὸς τὴν γῆν, καὶ οὐκ ἠδύναντο, ὅτι ἡ θάλασσα ἐπορεύετο καὶ ἐξηγείρετο^h μᾶλλονⁱ ἐπ' αὐτούς. ¹⁴ καὶ ἀνεβόησαν^m πρὸς Κύριον καὶ εἶπαν Μηδαμῶς, Κύριε. μὴ ἀπολώμεθα ἔνεκεν τῆς ψυχῆς τοῦ ἀνθρώπου τούτου, καὶ μὴ δῶς ἐφ' ἡμᾶς αἶμα δίκαιον, διότι σύ, Κύριε, ὄν τρόπον ἐβούλου πεποιήκας. ¹⁵ καὶ ἔλαβον

a **βάλλω**. to throw, cast; put. (56)

b **ἐργασία**. (f) work, business. (45)

c **πόθεν**. from where? how? (42)

d **ποῖος**. of what kind? of what sort? (40)

e **σέβω**. to worship, be devout. (21)

f **ξηρός**. dry, withered, dry land. (41)

g **κοπάζω**. to abate, grow weary. (26)

h **ἐξεγείρω**. to raise up, awaken. (78)

i **μᾶλλον**. more, rather. (46)

j **κλύδων**. billow, surge. (9)

k **ἐμβάλλω**. to cast into. (75)

l **παραβιάζομαι**. to urge, constrain by entreaty. (7)

m **ἀναβοάω**. to cry out. (44)

אֱלֹו הַגִּידָה־נָא לָנוּ בְּאֲשֶׁר־^a לְמִי־הִרְעָה הַזֹּאת לָנוּ
 מִהַ־מָּלְאכְתָּךְ וּמֵאֵי־ן^b תִּבְּוֹא מִה אֶרְצְךָ וְאִי־מִזֶּה עִם
 אֶתָּה: ⁹ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם עֲבַרְי אֲנִכִי וְאֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי
 הַשָּׁמַיִם אֲנִי יִרְאֵ^d אֲשֶׁר־עָשָׂה אֶת־הַיָּם וְאֶת־הַיַּבְשָׁה:^e
¹⁰ וַיִּירָאוּ הָאֲנָשִׁים יִרְאָה^d גְּדוּלָה וַיֹּאמְרוּ אֲלֵו
 מִה־זֹּאת עֲשִׂיתָ כִּי־יִדְעוּ הָאֲנָשִׁים כִּי־מִלְּפָנֶי יְהוָה
 הוּא בֹרַח^f כִּי הִגִּיד לָהֶם:

¹¹ וַיֹּאמְרוּ אֲלֵו מִה־נַּעֲשֶׂה לָךְ וַיִּשְׁתַּקֵּ^g הַיָּם מִעֲלֵינוּ כִּי
 הַיָּם הוֹלֵךְ וְסֹעֵר^h: ¹² וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם שְׂאוּנִי וְהַטִּילְנִי
 אֶל־הַיָּם וַיִּשְׁתַּקֵּ^g הַיָּם מִעֲלֵיכֶם כִּי יוֹדַע אֲנִי כִּי בְשָׁלִי
 הַסֹּעֵר^k הַגְּדוֹל הַזֶּה עֲלֵיכֶם: ¹³ וַיַּחְתְּרוּ הָאֲנָשִׁים
 לְהִשִּׁיב אֶל־הַיַּבְשָׁה^e וְלֹא יָכְלוּ כִּי הַיָּם הוֹלֵךְ וְסֹעֵר^h
 עֲלֵיהֶם: ¹⁴ וַיִּקְרְאוּ אֶל־יְהוָה וַיֹּאמְרוּ אָנָּה^m יְהוָה
 אֶל־נָא נֹאבְדָה בְּנַפְשׁ הָאִישׁ הַזֶּה וְאֶל־תִּתֵּן עָלֵינוּ
 דָּם נְקִיאⁿ כִּי־אֶתָּה יְהוָה כַּאֲשֶׁר חָפַצְתָּ^o עֲשִׂיתָ:
¹⁵ וַיִּשְׂאוּ אֶת־יוֹנָה וַיַּטְּלוּהוּ אֶל־הַיָּם וַיַּעֲמֵד הַיָּם
 מִזַּעֲפֹו־^p: ¹⁶ וַיִּירָאוּ הָאֲנָשִׁים יִרְאָה^d גְּדוּלָה אֶת־יְהוָה
 וַיִּזְבְּחוּ־זֶבַח לַיהוָה וַיִּדְרוּ^q גְּדָרִים^r:

a בְּאֲשֶׁר in which. (19)

b מֵאֵי־ן from where? (16)

c אִי where? (37)

d יִרְאֵ afraid. (54)

e יַבְשָׁה (f) dry land, dry ground. (14)

f בֹּרַח to go through, flee. (65)

g שְׁתַּקֵּ to be quiet. (4)

h סֹעֵר to storm, rage. (7)

i [טוּל] to hurl, cast. (14)

j שָׁל who, which, that. (3)

k סֹעֵר tempest. (8)

l חָתַר to dig, row. (8)

m אָנָּה ah! now! (13)

n נְקִיא innocent. (2)

o חָפַץ to delight in, desire. (74)

p זָעַף storming, raging, rage. (6)

q נָדַר to vow. (31)

r גָּדַר vow. (60)

Sample Greek uncial text

I have provided the text of Jonah and Ruth in Greek uncial text. The most important major Septuagint manuscripts were written in uncial script. I designed this font based on Codex Vaticanus, the earliest and most important of the great codices. These majuscule scripts have letters of the same height and are generally based on capital letters. There are no spaces between words, and words are often broken across lines. Reading these texts takes some getting used to, but practice is necessary to read ancient manuscripts.

ΙΩΝΑΣ ΚΑΙ ΕΓΕΝΕΤ	ΕΙΣ ΘΑΡΣΕΙΣ ΕΚ ΠΡΟΣ
Ο ΛΟΓΟΣ ΚΥΡΙΟΥ ΠΡΟΣ	ΩΠΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΚΑΙ ΚΑ
ΙΩΝΑΝ ΤΟΝ ΤΟΥ ΑΜ	ΤΕ ΒΗΕΙΣΙ Ο ΠΠΗΝ ΚΑ
ΑΒΕΙΛΕΓΩΝ ΑΝΑΣΤ	ΙΕΥΡΕΝ ΠΛΟΙΟΝ ΒΑΔ
ΗΘΙ ΚΑΙ ΠΟΡΕΥΘΗΤΙΕ	ΙΖΟΝ ΕΙΣ ΘΑΡΣΕΙΣ ΚΑ
ΙΣΝΙΝ ΕΥΗΤΗΝ ΠΟΛΙ	ΙΕΔΩΚΕΝ ΤΟΝ ΑΥΛΟ
ΝΤΗΝ ΜΕΓΑΛΗΝ ΚΑ	Ν ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΕΝΕΒΗ
Ι ΚΗΡΥΣΟΝ ΕΝ ΑΥΤΗ	ΙΣ ΑΥΤΟ ΤΟΥ ΠΛΕΥΣ
ΟΤΙ ΑΝΕΒΗ Η ΚΡΑΥΓΗ	ΑΙ ΜΕΤ ΑΥΤΩΝ ΕΙΣ
ΤΗΣ ΚΑΚΙΑΣ ΑΥΤΗΣ Π	ΘΑΡΣΕΙΣ ΕΚ ΠΡΟΣ ΩΠ
ΡΟΣ ΜΕ ΚΑΙ ΑΝΕΣΤΗ	ΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΚΑΙ ΚΥΡΙΟΣ
ΙΩΝΑΣ ΤΟΥ ΦΥΓΕΙΝ	ΕΣ ΗΓΕΙΡΕΝ ΠΝΕΥΜΑ

ΕΠΙ ΤΗΝ ΘΑΛΑΣΣΑΝ
 ΚΑΙ ΕΓΕΝΕΤΟ ΚΑΥΔ
 ΩΝ ΜΕΓΑΣ ΕΝ ΤΗ ΘΑ
 ΛΑΣΣΗ ΚΑΙ ΤΟ ΠΛΟΙΟ
 Ν ΕΚΙΝΑ ΔΥΝΕΥΕΝ ΣΥ
 Ν ΤΡΙΒΗΝΑΙ ΚΑΙ ΕΦΟ
 ΒΗΘΗΣΑΝ ΟΙ ΝΑΥΤΙΚ
 ΟΙ ΚΑΙ ΑΝΕΒΟΗΣΑΝ ΕΚ
 ΑΣΤΟΣ ΠΡΟΣ ΤΟ Θ
 ΕΟΝ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΕΚΒ
 ΟΛΗΝ ΕΠΟΙΗΣΑΝ ΤΟ
 ΤΩΝ ΣΚΕΥΩΝ ΤΩΝ
 ΕΝ ΤΩ ΠΛΟΙΩ ΕΙΣ Τ
 ΗΝ ΘΑΛΑΣΣΑΝ ΤΟΥ
 ΚΟΥ ΦΙΣΘΗΝΑΙ ΑΠΑ
 ΥΤΩΝ ΙΩΝΑΣ ΔΕ ΚΑ
 ΤΕ ΒΗΕΙΣ ΤΗΝ ΚΟΙΛΗ
 Ν ΤΟΥ ΠΛΟΙΟΥ ΚΑΙ ΕΚ
 ΑΒΕΥΔΕΝ ΚΑΙ ΕΡΕΓΧ
 ΕΝ ΚΑΙ ΠΡΟΣΗΛΘΕΝ Π
 ΡΟΣ ΑΥΤΟΝ Ο ΠΡΩΡΕ
 ΥΣ ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ
 ΤΙΣ ΥΡΕΓΧΕΙΣ ΑΝΑΣ
 ΤΑ ΚΑΙ ΕΠΙΚΑΛΟΥΤ
 ΟΝ ΘΕΟΝ ΣΟΥ ΟΠΩΣ
 ΔΙΑΣΩΣΗ ΘΕΟΣ ΗΜ
 ΑΣ ΚΑΙ ΜΗ ΑΠΟΛΩΜ
 ΕΘΑ ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ ΕΚΑΣ
 ΤΟΣ ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΠΛΗΘ
 ΙΟΝ ΑΥΤΟΥ ΔΕ ΥΤΕΒ
 ΑΛΩ ΜΕΝ ΚΛΗΡΟΥΣ Κ
 ΑΙ ΕΠΙ ΓΝΩΜΕΝΤΙΝΟ
 ΣΕΝ ΕΚΕΝ Η ΚΑΚΙΑ Δ

ΥΤΗΣ ΤΙΝΕΝ ΗΜΙΝ Κ
 ΔΙΕΒΑΛΟΝ ΚΛΗΡΟΥΣ
 ΚΑΙ ΕΠΕΣΕΝ Ο ΚΛΗΡΟ
 Σ ΕΠΙ ΙΩΝΑΝ ΚΑΙ ΕΙΠΟ
 Ν ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ ΑΠΑΓ
 ΓΕΙΛΟΝ ΗΜΙΝ ΤΙΣ ΣΟΥ
 Η ΕΡΓΑΣΙΑ ΕΣΤΙΝ ΚΑ
 Ι ΠΟΘΕ ΝΕΡΧΗ ΚΑΙ ΕΚ
 ΠΟΙΑΣ ΧΩΡΑΣ ΚΑΙ ΕΚ
 ΠΟΙΟΥ ΛΑΟΥ ΕΙΣΥ ΚΑΙ
 ΕΙΠΕΝ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΥΣ
 ΔΟΥΛΟΣ ΚΥΡΙΟΥ ΕΓΩ
 ΕΙΜΙ ΚΑΙ ΤΟΝ ΚΥΡΙΟΝ
 ΘΕΟΝ ΤΟΥ ΟΥΡΑΝΟΥ
 ΕΓΩ ΣΕ ΒΟΜΑΙ Ο ΣΕ Π
 ΟΙΗΣΕΝ ΤΗΝ ΘΑΛΑΣΣ
 ΑΝ ΚΑΙ ΤΗΝ ΣΗΡΑΝ Κ
 ΑΙ ΕΦΟΒΗΘΗΣΑΝ ΟΙ
 ΑΝΔΡΕΣ ΦΟΒΟΝ ΜΕΓ
 ΑΝ ΚΑΙ ΕΙΠΑΝ ΠΡΟΣ Α
 ΥΤΟΝ ΤΙ ΤΟΥΤΟ ΕΠΟ
 ΙΗΣΑΣ ΔΙΟΤΙ ΕΓΝΩΣ
 ΑΝ ΟΙ ΑΝΔΡΕΣ ΟΤΙ ΕΚ
 ΠΡΟΣΩΠΟΥ ΚΥΡΙΟΥ
 ΗΝ ΦΕΥΓΩΝ ΟΤΙ ΑΠ
 Η ΓΓΕΙΛΕΝ ΑΥΤΟΙΣ Κ
 ΑΙ ΕΙΠΑΝ ΠΡΟΣ ΑΥΤ
 ΟΝ ΤΙΣ ΟΙΠΟΙΗΣΟΜΕΝ
 ΚΑΙ ΚΟΠΑΣΕΙΝ ΘΑΛΑ
 ΣΣΑ ΔΦΗΜΩΝ ΟΤΙ Η
 ΘΑΛΑΣΣΑ ΕΠΟΡΕΥΕ
 ΤΟ ΚΑΙ ΕΞΗΓΕΙΡΕΝ Μ
 ΑΛΛΟΝ ΚΑΥΔΩΝΑ Κ

ΗΣΠΟΥΕΠΟΙΗΣΕΝ Κ
 ΛΙΕΙΠΕΝ ΤΟ ΟΝΟΜΑ
 ΤΟΥ ΑΝΔΡΟΣ ΜΕΘ Ο
 ΥΕΠΟΙΗΣΑ ΣΗΜΕΡΟΝ
 ΒΟΟΣ ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ Η Ψ
 Ε ΜΕΙΝ ΤΗΝ ΨΜΦΗΝΑ
 ΨΤΗΣ ΕΥΛΟΓΗΤΟΣ ΕΣ
 ΤΙΝΤΩ ΚΥΡΙΩ ΟΤΙ Ο
 ΥΚΕΝ ΚΑΤΕΛΙΠΕΝ Τ
 Ο ΕΛΕΟΣ ΑΥΤΟΥ ΜΕ
 ΤΑ ΤΩΝ ΖΩΝΤΩΝ
 ΚΑΙ ΜΕΤΑ ΤΩΝ ΤΕΘ
 ΗΝΚΟΤΩΝ ΚΑΙ ΕΙΠΕ
 ΝΑΥΤΗΝ Ψ Ε ΜΕΙΝ ΕΓ
 ΓΙΖΕΙΝ ΜΙΝ Ο ΑΝΗΡ ΕΚ
 ΤΩΝ ΑΓΧΙΣΤΕΥΟΝΤ
 ΩΝ Η ΜΑΣ ΕΣΤΙΝ ΚΑ
 Ι ΕΙΠΕΝ ΡΟΥΘ ΠΡΟΣ Τ
 ΗΝ ΠΕΝΘΕΡΑΝ ΑΥΤ
 ΗΣ ΚΑΙ ΓΕΟΤΙ ΕΙΠΕΝ Π
 ΡΟΣ ΜΕ ΜΕΤΑ ΤΩΝ Π
 ΑΙΔΑΡΙΩΝ ΜΟΥ ΚΟΛ
 ΛΗΘΗΤΙ ΕΩΣ ΑΝΤΕ
 ΛΕΩΣ ΙΝΟΛΟΝΤΟΝ
 ΑΜΗΤΟΝ ΟΣΥ ΠΑΡΧΕ
 ΙΜΟΙ ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ Η Ψ Ε
 ΜΕΙΝ ΠΡΟΣ ΡΟΥΘ ΤΗΝ
 ΨΜΦΗΝΑΥΤΗΣ ΑΓ
 ΑΘΟΝ ΘΥΓΑΤΗΡ ΟΤΙ
 ΕΠΟΡΕΥΘΗΣ ΜΕΤΑ Τ
 ΩΝ ΚΟΡΑΣΙΩΝ ΑΥΤΟ
 Υ ΚΑΙ ΟΥΚ ΑΠΑΝΤΗΣ
 ΟΝΤΑΙΣ ΟΙ ΕΝ ΑΓΡΩ

ΕΤΕΡΩ ΚΑΙ ΠΡΟΣ ΕΚΟ
 ΛΛΗΘΗ ΡΟΥΘ ΤΟΙΣ ΚΟ
 ΡΑΣΙΟΙΣ ΒΟΟΣ ΣΥΛΛΕΓ
 ΕΙΝ ΕΩΣ ΟΥΣ ΣΥΝΕΤ
 ΕΛΕΣΕΝ ΤΟΝ ΘΕΡΙΣ Μ
 ΟΝΤΩΝ ΚΡΙΘΩΝ ΚΑΙ
 ΤΩΝ ΠΥΡΩΝ ΚΑΙ ΕΚ
 ΑΘΙΣΕΝ ΜΕΤΑ ΤΗΣ Π
 ΕΝΘΕΡΑΣ ΑΥΤΗΣ ΕΙΠ
 ΕΝ ΔΕ ΑΥΤΗΝ Ψ Ε ΜΕ
 ΙΝ Η ΠΕΝΘΕΡΑ ΑΥΤΗΣ
 ΘΥΓΑΤΗΡ ΟΥ ΜΗ ΖΗΤ
 ΗΣΩΣ ΟΙ ΑΝΑΠΑΥΣΙ
 ΝΙΝΑ ΕΥΓΕΝΗΤΑΙΣ Ο
 Ι ΚΑΙ ΝΥΝ ΟΥΧΙ ΒΟΟΣ Γ
 ΝΩΡΙ ΜΟΣ ΗΜΩΝ ΟΥ
 ΗΣ ΜΕΤΑ ΤΩΝ ΚΟΡΑ
 ΣΙΩΝ ΑΥΤΟΥ ΙΔΟΥ Α
 ΥΤΟΣ ΚΙΜΑΤΟΝ ΑΛ
 ΩΝ Α ΤΩΝ ΚΡΙΘΩΝ Τ
 ΑΥΤΗ ΤΗΝ ΥΚΤΙΣΥΔ
 ΕΛΟΥΣ Η ΚΑΙ ΑΛΕΙΨΗ
 ΚΑΙ ΠΕΡΙΘΗΣΕΙΣ ΤΟΝ
 ΙΜΑΤΙΣ ΜΟΝ ΟΣΥ ΕΠΙ
 ΣΕ ΚΑΙ ΑΝΑΒΗΣΕΝ ΕΠΙ
 ΤΟΝ ΑΛΩ ΜΗ ΓΝΩΡ
 ΙΣΘΗΣ ΤΩ ΑΝΔΡΙ ΕΩ
 Σ ΟΥΣ ΣΥΝΤΕΛΕΣΑΙΑ
 ΥΤΟΝ ΠΙΕΙΝ ΚΑΙ ΦΑ
 ΓΕΙΝ ΚΑΙ ΕΣΤΑΙ ΕΝ Τ
 Ω ΚΟΙΜΗΘΗΝ ΑΙΑΥΤ
 ΟΝ ΚΑΙ ΓΝΩΣΗ ΤΟΝ Τ
 ΟΠΟΝ ΟΠΟΥ ΚΟΙΜΑΤ

Glossary

This glossary lists all words occurring 90 or more times in the books. Their familiar nature means that they are not glossed in the main text itself.

A

ἀγαθός, ή, όν good. (526)

ἀγαπάω to love. (271)

ἅγιος, α, ον holy. (794)

ἀγρός, οὔ, ό field,
countryside. (234)

ἀδελφός, οὔ, ό brother. (850)

ἄδης, ου, ό Hades. (107)

ἀδικία, ας, ή wrongdoing,
unrighteousness. (215)

αἷμα, ατος, τό blood. (396)

αἴρω to take away, lift up.
(281)

αἰώνιος, α, ον eternal. (153)

ἀκούω to hear, listen. (1016)

ἅμα at the same time, along
with. (118)

ἀμφοτέρος both. (127)

ἄν would, could (indefinite).
(615)

ἀνά each, upwards. (349)

ἀναβαίνω to go up, ascend;
mount. (618)

ἀναγγέλλω to report,
announce. (231)

ἀναστρέφω to turn back,
return, live. (103)

ἀνήρ, ἀνδρός, ό man,
husband. (1669)

ἄνθρωπος, ου, ό human, man.
(1372)